

|                          |                       |                   |                                         |
|--------------------------|-----------------------|-------------------|-----------------------------------------|
| Unidade Curricular       | Prática de Tradução 3 | Área Científica   | Estudos de Tradução                     |
| Mestrado em              | Tradução              | Escola            | Escola Superior de Educação de Bragança |
| Ano Letivo               | 2022/2023             | Ano Curricular    | 2                                       |
| Nível                    | 2-2                   | Créditos ECTS     | 4.5                                     |
| Tipo                     | Semestral             | Semestre          | 1                                       |
| Código                   | 5028-701-2103-00-22   |                   |                                         |
| Horas totais de trabalho | 121,5                 | Horas de Contacto | T - - TP 36 PL - TC - S - E - OT 9 O -  |

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves, Isabel Augusta Chumbo

### Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Compreender a complexidade do trabalho do tradutor nos dias de hoje a partir de duas línguas de trabalho à escolha de entre as oferecidas com tendência para a especialização em uma delas
2. Identificar e solucionar problemas específicos levantados por diversos tipos/géneros de textos/registos ao nível profissional
3. Conhecer e praticar as diversas etapas que a tradução envolve, desde as tarefas de pré à pós-tradução a um nível profissional e autónomo

### Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

Utilizar as línguas de trabalho a um nível proficiente (Inglês e Espanhol ou Francês).

### Conteúdo da unidade curricular

Tradução de textos/registos de carácter científico e de temáticas especializadas a partir de um corpus previamente escolhido

### Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

- Tradução de registos de carácter científico e de temáticas especializadas a nível profissional.

### Bibliografia recomendada

1. Durieux, C. (2010). Fondement didactique de la traduction technique. La maison du dictionnaire.
2. Eres Fernández, G., Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. Entreculturas, n.º 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, nº 2, 1-18.
4. Mayoral Asensio, R. (2003). Translating official documents. St. Jerome.
5. Robinson, D. (2000). Becoming a translator. An accelerated course. Routledge.

### Métodos de ensino e de aprendizagem

As atividades serão desenvolvidas a partir de um corpus de materiais previamente escolhido. Discussão de estratégias e comparação de versões de rascunho e finais com o objetivo de nelas reconhecer as escolhas do tradutor e os processos de tradução utilizados. As sessões ocorrerão com recurso a ferramentas TAC.

### Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
  - Trabalhos Práticos - 100% (Diferentes trabalhos práticos em grupo ou de cariz individual)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
  - Exame Final Escrito - 100%

### Língua em que é ministrada

1. Espanhol
2. Português
3. Francês

### Validação Eletrónica

|                                                             |                                |                              |                              |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves, Isabel Augusta Chumbo | Elisabete Rosário Mendes Silva | Claudia Susana Nunes Martins | Carlos Manuel Costa Teixeira |
| 23-01-2023                                                  | 23-01-2023                     | 23-01-2023                   | 28-01-2023                   |